

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 12:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Na ich oczach zrób wyłom w ścianie* i wyjdź przez niego. <sup>1)</sup>        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Na ich oczach zrób wyłom w murze i wyjdź przez ten wyłom.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Na ich oczach przebij sobie mur i wynieś przez niego <i>swoje rzeczy</i> .    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Przed oczyma ich przekop sobie mur, a wynieś przezeń sprzęt twój.             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Przed oczyma ich przekopaj sobie ścianę a wynidziesz przez nią.               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Na ich oczach zrób sobie wyłom w murze i wyjdź przez niego!                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Na ich oczach wybij w murze otwór i tędy wyjdź!                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Gdy będą patrzyli przebij sobie mur i wyjdź przez niego.                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Gdy będą patrzeć, przebijesz ścianę i wyjdiesz przez nią.                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Na ich oczach przebij sobie ścianę i wyjdź przez nią.                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перед ними роби собі (діру) в стіні і перейдеш крізь неї.                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Przed ich oczyma przebijesz sobie mur oraz tam je wyniesiesz.                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Na ich oczach przebij sobie przejście przez ścianę i masz przez nią wynosić. |

<sup>1)</sup> ściana, קִיר (qir), odnosi się do ściany budynku, ale może też oznaczać mur miasta (<x>40 35:4</x>; <x>60 2:15</x>).